

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 63

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV);
Bern, 25 februari 1961*

B. TEKST

De tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1961, 162.

C. VERTALING

AANVULLEND PROTOCOL

**bij de Internationale Verdragen betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV);
ondertekend te
Bern, 25 februari 1961**

DE ONDERGETEKENDE GEVOLMACHTIGDEN
zijn het volgende overeengekomen:

I

1° De staten die de Verdragen van 25 oktober 1952 en van 25 februari 1961 niet hebben ondertekend, of de gebiedsdelen van zodanige Staten, op de lijnen waarvan de Verdragen van 25 oktober 1952 van toepassing zijn, kunnen aan de Zwitserse Regering kennis geven, dat zij de bepalingen van de Verdragen van 1961 door middel van hun nationale wetgeving hebben ingevoerd en deze overeenkomstig de bepalingen van hun grondwet zullen toepassen.

2° Ingeval een kennisgeving als hierboven bedoeld is gedaan, heeft zulks tot gevolg:

a) dat de bepalingen der Verdragen van 1961 van toepassing zijn in de betrekkingen tussen de bij de Verdragen partij zijnde staten en de staten of de gebiedsdelen genoemd sub 1° die deze kennisgeving hebben gedaan, na afloop van een termijn van dertig dagen na de datum van ontvangst der kennisgeving door de Zwitserse Regering, indien de Verdragen in werking zijn getreden, of in het tegenovergestelde geval van de datum van hun inwerkingtreding af;

b) dat de Zwitserse Regering de datum van ontvangst der kennisgeving vaststelt en mededeelt aan de staten welke bij de Verdragen van 1961 partij zijn, alsmede aan de staten of gebiedsdelen welke gebruik hebben gemaakt van de sub 1° bedoelde mogelijkheid;

c) dat de staten of gebiedsdelen genoemd sub 1° dezelfde rechten en verplichtingen hebben als de staten die de Verdragen van 1961 hebben bekrachtigd of tot deze Verdragen zijn toegetreden, onder voorbehoud dat zij aan conferenties en zittingen der commissies kunnen deelnemen door zich te doen vertegenwoordigen door afgevaardigden en deskundigen van de spoorwegondernemingen, die een raadgevende stem hebben; hun mening over de voorstellen wordt afzonderlijk te kennen gegeven en opgenomen in de processen-verbaal;

dat zij bij het invoeren van een nieuwe regeling niet het recht hebben hiertegen bezwaren in te brengen, zoals voorzien in artikel 69, par. 3 en 4 van de CIM en in artikel 68, par. 3 van de CIV, en dat zij niet verplicht zijn de beslissingen van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot het invoeren van nieuwe regels in acht te nemen, maar dat zij zelfstandig kunnen beslissen over de aanvaarding van deze regels, alsmede over de invoering ervan door middel van hun nationale wetgeving en over de toepassing ervan overeenkomstig hun grondwettelijke bepalingen.

3° Voor de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk I van dit Aanvullend Protocol is het niet voldoende dat één der staten of gebiedsdelen die hiervoor in aanmerking komt, verklaart gebruik te willen maken van het sub 1° genoemde aanbod van de staten die het Verdrag hebben ondertekend.

De afgelegde verklaringen overeenkomstig sub 1° moeten met elkaar overeenstemmen; zij zijn bindend voor alle staten of gebiedsdelen die hiervoor in aanmerking komen, onverminderd de bepalingen van artikel 68 van de CIM en artikel 67 van de CIV.

II

1° Teneinde de bepalingen van de Verdragen van 1961 volgens het recht van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland voor de gebruikers verbindend te maken wat betreft de lijnen van gebiedsdelen van staten welke de Verdragen niet hebben

ondertekend of daartoe niet zijn toegetreden, wordt de Regering van het Verenigd Koninkrijk gemachtigd om in afwijking van de bepalingen van deze Verdragen ten aanzien van het vervoer afkomstig uit het Verenigd Koninkrijk een verwijzing naar dit Aanvullend Protocol op te nemen in het vrachtbriefformulier (CIM), in het internationale reisbiljet en in het bagagebiljet (CIV).

2° Rekening houdend met het feit dat in het Verenigd Koninkrijk de vervoerswetgeving geen enkele verplichting inhoudt de tarieven bekend te maken of deze tarieven op gelijke wijze toe te passen op de gebruikers is het toegestaan dat:

a) de bepalingen van de CIM niet in het Verenigd Koninkrijk worden toegepast als deze een verplichting inhouden om de tarieven bekend te maken of deze tarieven op gelijke wijze toe te passen op de gebruikers,

b) de vervoerprijzen en de bijkomende kosten die de spoorwegen in het Verenigd Koninkrijk mogen heffen daar van toepassing zijn op het internationale vervoer dat valt onder de CIM.

3° Tot aan het sluiten en de inwerkingtreding van een speciaal aanhangsel van Bijlage I bij de CIM, dat afwijkende voorschriften inhoudt met betrekking tot het vervoer per spoor en over zee tussen het vaste land van Europa en het Verenigd Koninkrijk van gevaarlijke stoffen die bestemd zijn voor, of afkomstig zijn uit, het Verenigd Koninkrijk en die worden vervoerd overeenkomstig de bepalingen van de CIM, moeten de te vervoeren gevaarlijke stoffen voldoen aan de voorschriften vervat in Bijlage I, en bovendien aan de voorwaarden die het Verenigd Koninkrijk stelt wat betreft zijn spoorweg- en zeevaartreglementen nopens het vervoer van gevaarlijke stoffen.

III

De Franse Regering maakt een voorbehoud ten aanzien van de bepalingen van artikel 9, par. 3 van de CIM betreffende de bijzondere tariefovereenkomsten en verklaart dat, wat haar betreft, deze bepalingen in geen geval afbreuk mogen doen aan die vervat in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal of die welke zijn genomen in het kader van het gemeenschappelijke vervoerbeleid, voorzien in artikel 74 van het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

IV

Dit Protocol, dat de Verdragen van 1961 aanvult, blijft ter ondertekening opengesteld tot 1 mei 1961.

Het moet worden bekrachtigd.

De staten die dit Protocol vóór deze datum niet hebben ondertekend, alsmede de staten welke aan de hiervoor genoemde Verdragen deelnemen overeenkomstig artikel 67 van de CIM en artikel 66 van

de CIV van 1961, kunnen door middel van een kennisgeving tot dit Protocol toetreden.

De akte van bekrachtiging of de kennisgeving van toetreding zal bij de Zwitserse Regering worden neergelegd.

Hoofdstuk I van het huidige Protocol treedt in werking zes maanden vóór de datum die is bepaald voor de inwerkingtreding der Verdragen van 1961.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierna vermelde gevolmachtigden, voorzien van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bern, de vijftiengste februari negentienhonderd eenenzestig, in een enkel exemplaar, dat zal blijven berusten in het archief van de Zwitserse Bondsstaat en waarvan een authentiek afschrift zal worden gezonden aan elk der op deze Conferentie vertegenwoordigde Regeringen.

(Zie voor de ondertekeningen Trb. 1961, 162, blz. 4 en 5.)

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1961, 162.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel IV, leden 2 en 4, van het Protocol een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad:

Denemarken	13 september 1961
Hongarije	29 maart 1962
Frankrijk	30 mei 1962
Zwitserland	25 juli 1962
Roemenië	14 augustus 1962

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1961, 162.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1961, 162.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is het Protocol medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal bij brieven van 9 maart 1962 (Bijl. *Hand.* II 1961/1962 — 6651, nr. 1).

Voor het eveneens op 25 februari 1961 te Bern ondertekende Internationale Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) zie ook *Trb.* 1963, 61.

Voor het eveneens op 25 februari 1961 te Bern ondertekende Internationale Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) zie ook *Trb.* 1963, 62.

Uitgegeven de negende mei 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.